



第一章

英语语言学与翻译概述



内容摘要

英语是世界通用语言，研究英语语言学对于学习英语系国家的文化、促进国际交流合作等都具有重要的意义。由于使用不同语言的国家有着不同的语言习惯和文化背景，因此翻译成为语言交流的必经之路。本章就英语语言学和英语翻译的基础知识进行介绍，在此基础上探讨运用英语语言学理论进行翻译的可行性，为后面的学习打下基础。



学习要点

- 英语语言学的内涵与研究内容。
- 英语翻译的含义与过程。
- 语言学研究对翻译的影响。



第一节 英语语言学与翻译

语言是人类独有的有声符号系统，与文化和思维密切相关。人们对语言的研究形成了语言学。英语语言是字母语言中最具有代表性的、流行性最广的语种，我国学者对英语语言与翻译的研究从未停止，并且取得了丰硕的成果。

一、语言学

（一）语言学的内涵

简单来说，语言学就是研究语言及其相关问题的科学，或对语言的科学研究。语言学的研究内容包括语言的性质、功能、结构、运用、历史发展以及其他与语言有关的问题。

语言学研究的对象是客观存在的语言事实。传统的语言学称为语文学，以研究古代文献和书面语为主。现代语言学则以当代语言和口语为主，而且研究的范围大大拓宽。

英语语言学的研究对社会和个人都具有十分重要的意义。学术界对于语言学的研究有多个学派，其中，最具有影响力的是索绪尔（Saussure）建立的结构语言学派，为语言学的发展构建起理论基础。除了学术界之外，经济、生活等其他领域对语言学的研究也备受瞩目，不仅研究语言的专著不胜枚举，每年还有大量关于语言学的论文在期刊上发表或在学术会议上出现。

（二）语言学的研究内容

语言学经过多年的发展与研究，逐渐分化成了多个研究方向和分支，这里我们将这些分支概括为微观语言学和宏观语言学两大方向，借此一窥语言学的研究内容。

1. 微观语言学

微观语言学所研究的内容主要包括语音学、音系学、词汇学、语义学、句法学和语用学。

（1）语音学

语音学是对语言的语音媒介进行的研究，其关注对象是语言世界中的所有语音。



具体来说，语音学又发展出三个分支，见表 1-1。

表 1-1 语音学的分支

语音学分支	说 明
发音语音学	从说话者的角度研究语音，即说话者怎样用他的发音器官来发音
声学语音学	从听话者的角度研究语音，即听话者怎样感知到这些语音。声学语音学家发现很多听起来“相同”的语音只是在语音上相似却极少真正相同。这种相似性而并非等同性是我们在进行语言的音位分析时所采取的标准
听觉语音学	通过观察声波研究语音的传播方式，即语音经过空气从一个人到达另一个人的物理方式

(2) 音系学

音系学以特定语言中的音谱或语音的系统为研究对象，其研究重点在于揭示一种语言中区别性语音的组织形式，并对世界上各种语言音系的性质做出尽可能详尽的描述。

 小 贴 士

音系学与语音学的区别在于音系学研究语言中能够组成语言和产生意义的语音，并重点研究语音的排列顺序；语音学则研究人所能发出的语音，并不强调语音的排列顺序。

(3) 词汇学

词汇学是研究词汇系统的学科，其研究内容包括：词汇系统的层级体系、词语的形式和意义、词语的聚合关系、词语的构造、词语的源流演变以及词语的解释等问题。词汇学发展出以下三个分支，见表 1-2。

表 1-2 词汇学的分支

词汇学分支	说 明
普通词汇学	研究语言词汇的一般理论
描写词汇学	主要采用共时的方法研究某个时期的词汇系统
历史词汇学	主要采用历史比较的方法研究词汇的起源和发展

(4) 语义学

语义学是研究语言意义及语言表达之间的意义关系的学科。语义是语言的意义内容，包括以语音形式表现出来的语言和言语的所有内容，是客观现实在人脑中的概括反映，是语言的重要组成部分。



具体来说，语义学的研究内容包括语义特征、语义关系、句子之间的意义联系以及词的所指，具体说明见表 1-3。

表 1-3 语义学的研究内容

语义学的研究内容	说 明
语义特征	分解语义的义素，如分解“姐姐”的语义，可以得到“亲属”“同胞”“年长”“女性”等义素；分解“胜利”的语义，可以得到“竞争”“打败对方”等义素
语义关系	包括词语语义的同义关系、近义关系、反义关系等
句子之间的意义联系	包括蕴含和预设的关系、条件和结果的关系等
词的所指	某个词语的声音形象在社会的约定俗成中被分配与某种概念发生关系，在使用者之间能够引发某种概念的联想

(5) 句法学

句法学是研究词是如何组成句子以及如何支配句子构成规则的一个语言学分支，以句法规则为主要研究对象。句法规则规定了词语的顺序、句子的组织方式以及句中每个成分之间的联系，既决定了一个句子的形式和结构，又对句子意义的构建起着重要的作用。

【例】

① Jim saw || Lily in the park.

译文：吉姆看到莉莉在公园里。（吉姆不在公园里，莉莉在公园里）

② Jim saw Lily || in the park.

译文：吉姆在公园里看到莉莉。（吉姆在公园里，莉莉也在公园里）

上面两句英文虽然使用的词语及排列的顺序没有任何区别，但因为句子结构的划分（或断句）不同，所以产生了不同的句意。

(6) 语用学

语用学是研究语言使用的学科，是语言学领域的一个新的分支。语用学以特定语境中的话语为研究对象，即如何通过语境来理解和使用语言。因此，语用学关心的是语言是如何用来交际的。

2. 宏观语言学

宏观语言学主要包括语篇语言学、文化语言学、认知语言学、社会语言学、应用语言学等。

(1) 语篇语言学

语篇语言学将语篇作为交际系统加以研究，它强调研究应用中的真实语言才是理



解语言本质的最佳途径。

(2) 文化语言学

文化语言学的任务是从文化和语言的关系角度切入来研究语言，认识语言诸多方面中的一个方面，并从这个方面指导人们更有效地使用语言文字。

(3) 认知语言学

认知语言学将语言看成一种认知活动，并以认知为出发点，对语言形式、意义和规律进行研究。认知语言学是以人们对世界的经验以及对世界进行感知和概念化的方法为基础对语言进行研究的学科。

(4) 社会语言学

社会语言学是一门新兴的学科，其研究对象主要包括五个方面。

① 社会以及不同集团对各种语言或语言变体的评价、态度以及由此产生的社会效应。

② 各类语言变体的构造特点及其社会功能：

③ 由于社会、经济、文化、政治等原因以及语言接触所引起的语言变化的方式和规律。

④ 一个国家、地区的语言状况（例如双语、多语或多方言状况）以及各类语言共同体使用语言的状况、特征。

⑤ 交际情景与选择语码之间的关系以及语码选择与人际关系的相互作用。

(5) 应用语言学

应用语言学就是把语言学知识运用于实际工作的研究。应用语言学的研究与发展，将语言学与其他学科和领域结合起来，产生了许多交叉学科，例如计算机语言学、心理语言学、病理语言学、人类语言学、神经语言学等。

二、英语翻译

（一）翻译的含义

在汉语中，“翻译”一词有动词和名词的属性，在不同的句子中又可能有不同的含义，对应的英文可能是 translate、translating、translation 等词。

要较为全面、准确、恰当地定义“翻译”，就必须考虑到如下几个方面的问题。

(1) 翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动，翻译的界定首先应该涉及语言的独特性以及由此而产生的语际间的差异性。

(2) 翻译是一种特殊的语言交际活动，活动的客体包括原文和译文，活动的主体涉及原文作者、译者和译文读者，其中译者充当的是中介人与调节者的角色，不仅应



该忠实于原文作者意图及原作意义，同时还要尽量消除、化解或再现语言之间的差异性，并以地道、流畅的行文将原文信息准确地传递给译文读者。

(3) 原文内容至少蕴含了两个层面的信息，即概念信息和文体风格信息，其中概念信息（或意义）传递是第一位的，在此基础上，译者还应该尽量保留原文的文体风格信息。

据此，我们认为当代美国翻译理论家 Eugene A. Nida 为翻译所下的定义最为妥帖，即翻译就是要在译入语中用最贴切、自然的对等语再现原语的信息，首先是语义信息，其次是文体风格信息。理解这个定义，应该把握以下几点。

① 翻译是一种有条件的、不完全的对等转换。

② 转换的对象包括语义信息（语义内容）和文体风格信息（语言形式）。

③ 内容传递是第一位的，形式再现是第二位的。换言之，译者应尽量保留原文的形式信息，而当内容与形式不可兼得时，则只能退而求其次。

④ 译文语言在语义和形式上应该最大限度地贴近原文，同时行文应该通顺得体、自然流畅，符合译入语的表达习惯，最大限度地避免佶屈聱牙的翻译腔或翻译症。

这里我们用两个例子来帮助大家体会翻译的内涵。

【例】

It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

译文：蜜蜂无言，春花不语，海波声歇，大地音寂，这日子如此安静。然而并非安静，因为万物各以其特有的时间与节奏，或振或动，或起或伏。

原文中先是用 and 连接了各并列成分（“连珠”修辞法），后又省略了最后两项并列成分之间的并列连词（“散珠”修辞法），产生了极强的渲染效果，使热闹纷繁的春日景象跃然纸上。但在汉语中并没有以上两种修辞格的对应形式，因此只能用汉语特有的词组或小句堆叠，将行文的流水美感体现于字里行间。

【例】

脚踏上去，没有声音，也没有气味，只能感到一点儿极微细、极柔软的触觉。

译文一：When you step on them, you just have the slightest sense of touching something very soft with neither sound nor smell.

译文二：Quiet and smellless, they feel tiny and soft under foot.

译文一基本上对原文的外在形式进行了复制，语义上没有问题，但却有严重的翻译腔，故而在意境和神韵传递方面不及译文二。



（二）翻译的过程

概括来说，翻译的过程主要包括理解和表达两个阶段。

1. 理解阶段

理解的对象是源语或原作所蕴含的各种信息，包括概念信息、文体信息、风格信息、修辞信息等，这些信息或意义可见于词语、句子、语段或篇章等各个层面。翻译中的理解是整个翻译过程得以实施的必要前提和条件，须以“信”为原则，并经得起“忠实”标准的检验。为此，我们将从不同的语言层面入手探讨理解中的问题。

（1）词义理解

字词对于整个语言构成意义非凡，在语言转换过程中，字词理解若有偏差就会影响整个句子乃至篇章意义的正确表达。

语义理解失误有多方面原因，其中包括词义领悟不深、语义选择不当、一般意义代替特殊意义等，而所有这些几乎都与语言之间的差异性密切相关。译者必须清楚地了解英语词语的多义、复义、词义范围等，进而在翻译时准确选择词义，才能流畅转换。

【例】

Besides the neutral expression that she wore when she was alone, Mrs. Freeman had two others, forward and reverse, that she used for all her human dealings.

译文一：除了独个儿的时候不带任何表情外，弗里门太太与人交往都有朝前和相反两种表情。

译文二：除了独个儿的时候不带任何表情外，弗里门太太与人交往都会有一放一收两副面孔。

在原文中，forward 为多义词，这里显然表示“傲慢的”“咄咄逼人的”等含义，reverse 意为“相反的”，其内涵意义应该与 forward 的反义词 backward 相当，表示“收敛的”等。理解完成后，则还要根据情况选择适当的形式进行表述，译文二不仅词义恰当，表达也很简练。

（2）结构理解

结构上的理解会涉及语境。语言是思维方式的载体，不同的行文习惯往往代表着迥异的思维方式，每一种语言必然拥有表达相应思维模式的特定句型或句式。例如，英语中有很多独特的结构就无法按照汉语的思维习惯加以解析，否则便会导致理解失误。

【例】

It is rather cool, not to say cold.

译文一：天气相当凉爽，不用说冷了。



译文二：天气虽然不算冷，也已经相当凉了。

译文一中出现了因为结构理解错误而产生的逻辑或语义连贯失误。not to say 相当于 if one may not say（虽然不能说、即使不能说），而不等于 not to speak of、to say nothing of、not to mention、let alone（不用说，不消说）等，因此译文二更准确。

2. 表达阶段

表达是指在正确理解的前提下运用目标语言对上述各种信息或意义进行得体表述。成功表达的标准有两个：一是内容必须正确，二是表述务必得体。通常情况下，检验表达成功与否的标准为“通顺”与“畅达”。

由于行文习惯上的差异，某些独特的词句在另一种语言中往往难以进行得体的再现。因此，表达时也可以“适度”保留原文中的“异国情调”。在这里，“适度”的标准是不过分偏离译入语的行文规范。

（1）词语表达

词义理解尚可参照词典，而词语表达就需要译者的翻译功底了。例如，widow 一词在词典中的解释是“寡妇”或“成为寡妇”，词义很容易理解，但在具体的句子翻译中要表达得地道却不那么容易。

【例】

She has been a widow only six months.

译文一：她不过才做了半年的寡妇。

译文二：她守寡才不过半年。

在这个例子中，两种译文都不能说错，但“做寡妇”和“守寡”并不是“她”情愿的事，与“不过半年”搭配显得生硬，因此需要做一些调整，可以改译为“她丈夫去世至今不过半年”，以便说明“她”面对的是一种客观情况。

【例】

One day she was pink and flawless; another pale and tragical. When she was pink she was feeling less than when pale; her more perfect beauty accorded with her less elevated mood; her more intense mood with her less perfect beauty. It was her best face physically that was now set against the south wind.

译文一：有的时候，她就娇妍完美；有的时候，她就灰白戚楚。她脸上娇妍的时候，她就不像她脸上灰白的时候那样多愁善感；她更完美的美丽，和她较为轻松的心情互相协调；她更紧张的心情，和她稍差的美丽互相融洽，现在迎着南风而摆出来的那副面孔，正是她在形体方面表现得恰到好处的那一种。

译文二：近来她的面容总是随着心境而不断变化：轻松愉快时，脸庞美丽动人，抑郁忧伤时，风韵无影无踪；面色时而红润美艳，时而苍白凄婉。较之冲动的心绪，



平和的心境更能让她容貌完美无瑕。南风拂面，此刻她的脸颊最为妩媚。

本例原文频繁出现了名词替代现象，译成汉语时绝大多数都可以或应该省略。译文一不仅保留了原有的八个代词“她”，而且又额外增加两个，完全背离了汉语的行文习惯。而译文二通过省略代词并适当调整行文的方式来翻译，其表达效果便灵动、有韵味得多。

(2) 句子表达

英语与汉语在句法结构上存在很大差别，因此翻译中的句子表达需要引起注意。



知识链接

英语句子与汉语句子的区别

英语句子一般先用行为主体与表示主要动作或状态的动词构成整个句子的主干，而后借助各种从属结构、非谓语动词、独立主格结构等将其他动词处理为次要成分。在这样的句式中，主句中的核心谓语动词是整个句子的焦点，其他次要信息均围绕该焦点逐层展开，从而构成一个树状的立体结构。

汉语虽然不排斥形合衔接手段（例如关联词语），但就总体而言，意合方式才是汉语表达的灵魂。汉语往往会按照自然的时空顺序来安排句子内容，信息单位多为叠加式词组或小句，各叠加成分多以并列方式依次展开，整体上体现为线性的流水结构。这样一来，汉语句子的核心信息焦点往往隐藏在字里行间。

英语和汉语的行文方式或信息呈现手段不同，而造成这种差异性的最主要原因就在于英语注重形合，汉语偏向意合。可以说英汉句子及语段翻译的关键就在于处理好形合与意合之间的关系，并适当调整相应的结构或成分。

【例】

Life here is as cheap as taxis are expensive.

译文一：这里的生活便宜得正如出租车很贵那样。

译文二：这里生活费用很低，出租车却贵得离谱。

原文出现了由 as...as 衔接的独特的比较结构，译文一保留了原文形合方式，显然不符合汉语的行文习惯。译文二通过形合衔接手段和意合连贯方式表达，将原文的主从结构译为并列结构，算是合意、合体了。

再来看一个汉译英的例子。

【例】

就这样，面对着满院子灿烂的花，不说一句话，心中的怨恨却早已全消了。



译文一: Thus looking at the splendid flowers around the yard, my grudge vanished without a single word to say.

译文二: Facing the splendid flower blossoming in the yard, without saying any word, the dissatisfaction in my mind had already gone away.

译文三: Seeing the blossomed flowers in the yard silently, that discontent in my heart disappeared in this way.

上述三个译者能够有意识地运用非谓语形式将信息结构层次化,这一点是应该肯定的,但是,三个译者均出现了“垂悬分词”或“垂悬修饰语”这种不规范的表述形式,不可取。



小贴士

垂悬分词又称悬垂分词,是指省去独立主格中自带的主语,是独立主格中的一种错误用法。

垂悬修饰语是指一个句子中与其他词没有明显修饰关系的词或短语。它一般出现在句首,用作状语。垂悬修饰语是英语句子写作中最常出现的一类修饰语错误。

上述三种译文可以用意合的方式进行调整,改译如下。

译文四: Facing the riotous flowers in the yard, I found all my grudges quietly dispelled.

译文五: The flowers in the yard presenting a riot of color before my eyes, all my grudges were thus quietly dispelled.

译文六: With the riotous flowers of the whole yard before my eyes, all my grudges were thus quietly dispelled.

上例表明,在翻译过程中,某些句子可能会有多种表达形式,只要不违背原文意思,且又符合目标语表述习惯,这些形式都具有存在的理据与价值。因此,从某种程度上说,翻译是一项创造性的活动,译者完全可以根据自己的认知,做到匠心独运。

第二节 语言学研究对翻译的影响

如前所述,语言学是研究并揭示语言中存在的普遍规律的科学,探索范围包括语



言的结构、语言的运用、语言的社会功能和历史发展，以及其他与语言有关的问题，它是以人类语言为研究对象的。而“翻译是一项对语言进行操作的工作”，它与语言学有着千丝万缕的联系。因此，语言学的发展对翻译学科的发展有一定的影响，这里选取了几个典型的方面介绍语言学研究对翻译的影响。

一、结构语言学对翻译的影响

（一）索绪尔观点的影响

结构语言学的奠基人索绪尔在《普通语言学教程》一书中提出了一系列观点，这些观点是翻译可行性的理论前提。

（1）索绪尔认为语言是一个符号系统，“语言符号连接的不是事物和名称，而是概念和音响形象”。他把概念叫作“所指”，把音响形象叫作“能指”，并指出语言就是这样一个由“所指”和“能指”联系而构成的“表达观念的符号系统”，而这个符号系统中各个成分之间存在着相互依赖、相互制约的关系，有自身特有的内在秩序或规律。这也就意味着语言的意义是静止的、凝固的、固定不变的。

（2）索绪尔强调语言和语言之间的差异，并将语言作为语言学的研究对象，将语言视为一个静态封闭的体系，注重研究语言符号的构成性规律和组合规律。

（3）索绪尔还强调意义的确定性和语言的共性。而意义的传达是翻译中最基本的问题之一。翻译，不应该只是译词，还要译意。不但要译意，还要有译味。从一种语言到另一种语言，意义能否转换、如何转换是翻译理论界长期探讨的主要问题。

【例】

—— You are so beautiful today.

—— Thanks.

译文一：—— 今天你真漂亮。

—— 谢谢。

译文二：—— 今天你真漂亮。

—— 哪里，哪里。

上例中前半部分我们很容易翻译，后半部分如果按照词义直接翻译成“谢谢”，就显得生硬。而如果我们考虑到英文语境中要表达的意味，将其放在中文语境中再现，那么，翻译成谦虚的讲法“哪里，哪里”，便更加地道。

总之，索绪尔的系统观让人们认识到意义是可以转换的，从而在翻译实践中摆脱了词义的束缚。



（二）乔姆斯基观点的影响

继索绪尔之后，美国语言学家乔姆斯基（Noam Chomsky）强调语言学研究对象为语言能力而非语言现象，并在其著的《翻译的理论问题》中对翻译及与翻译密切相关的一些本质问题进行了探讨。乔姆斯基将语言分为深层结构和表层结构，提出短句结构规则和推导模式等，为翻译的理论与实践做出了巨大贡献。

乔姆斯基所研究的问题远远超越了一些经验主义的范围，加深了人们对翻译的理性认识，帮助翻译从经验主义中走出来，逐步进入科学的领域。

二、语用学对翻译的影响

语用学是研究语言使用和语言交际的语言学分支学科，它研究的是语言使用者如何使用句子进行交际。

（一）语用的意义

语用学强调要把语义置于使用语境中去研究，注重诸多交际环境对语言的理解和运用所产生的影响。语用学的语用意义原理要求翻译加强对语境的分析，这有助于对原文形成正确的理解，避免译文的失误。

（二）关联理论

语用学强调语境，因为语言总是在某种语境中使用的。而在翻译过程中，译者所需处理的正是语言在某种语境中的特定意义。语用学的学者提出的关联理论认为：“交际中的语境是一个变项，是动态的，是听话人在话语理解过程中的心理构建，交际双方以一定的认知环境为背景，在不断的交流过程中，新的经历添加到潜在的语境之中，构成新的语境。”简而言之，关联理论认为语境是在交际过程中为了正确理解话语而存在于人们大脑中的一系列假设。

根据关联理论，译者要在翻译时尽量了解原作者试图向读者传达的语境假设，从而在准确理解作者所要表达的信息的基础上进行再创造。

【例】

She was a bone-thin woman with a pretty face, dark eyes, and brown hair that hung down from her back. (Raymond Carver: What Do We Talk about When We Talk about Love)

译文：她身材瘦削，面容姣好，黑眸深邃，一头棕色长发披肩而下。

在这个句子中，“bone-thin”如果翻译成“骨瘦如柴”，会造成上下文信息之间



的不和谐，因为人们很难想象一个骨瘦如柴的人还会有一张漂亮的面孔。

【例】

Chinese Cabbage has a cylindrical shape, with layers of pale green and white leaves that are thinner and softer than its western counterpart.

译文：大白菜长着圆柱的形状，一层层的叶子呈淡绿色和白色，和西方的卷心菜相比，它的叶子较薄，也较软。

这个例子中的“thinner”不能译为“较细”，我们是在比较大白菜和卷心菜的叶子，因此应该是“较薄”的意思。

英汉两种语言中的一词多义是普遍现象。以上两个句子中，都出现了 thin 这个单词，译者不能简单地依据单词的字典释义来翻译，必须借助语境来判断 thin 的词义。因此，准确把握语言语境便是译者最好的一种翻译手段，语言语境将源语和译语紧紧联系在一起，使翻译更顺利地进行。

（三）语境文化

众所周知，原文作者与译文读者往往处于不同的文化背景。翻译不仅要翻译语言，更要翻译文化。例如，汉语中有一则激励人们坚持锻炼身体的谚语——冬练三九，夏练三伏。“三九”和“三伏”如何翻译为英语呢？如果翻译员对美国人说 three nine 和 three fu, 听的人必定会感到莫名其妙。这就要根据语境的文化背景来翻译，只要说 “In winter keep exercising during the coldest days; In summer do the same thing during the hottest weather.” 就可以了。

总之，优秀的译者，不仅要对源语和目的语语言运用自如，了解语言背后的文化，还要在不同的语言文化中寻找最佳的关联性，通过文化对比，做出真正对等的传译。这就使翻译走出了纯语言的领域，不仅根据词汇、形态、句法分析语言，根据上下文分析语境，还要通过语言洞察文化。翻译由此迈向更广阔的社会文化空间。

三、认知语言学对翻译的影响

认知语言学包括认知语义学、认知语法和认知语音学三个分支。其中，认知语法是通过现存语言的分析及了解其背后产生的环境及习惯、隐喻等，归纳出来的语法规则。近年来，人们对认知语言学的研究越来越深入，并开始关注隐喻的认知功能及其对翻译的影响。

（一）隐喻的认知理论

相关学者认为，隐喻不仅是语言的一种普遍现象，即语言修辞手段，而且也是一



种思维方式——隐喻概念体系。按照这样的理解，人类语言整体上是一个隐喻性的符号系统，语言使用中的隐喻只是一种表层现象，真正起作用的是深藏在我们概念系统中的隐喻概念。这种隐喻概念来源于人们自身的经历和体验，帮助人们获取新知识，理解新事物。

【例】

情人眼里出西施。

译文一: Xishi is in the eye of the beholder.

译文二: Beauty is in the eye of the beholder.

在这个例子中，“西施”隐喻的是美女，直译会让人产生误解。译文二用了一种更生动的词 beauty, 这个词在英语中更通俗和容易接受，同时使文化差异带来的影响降到最低。

(二) 隐喻与诗歌的翻译

关于隐喻的认知理论对诗歌的翻译有很大的启示。一般认为，诗歌常常通过一系列的隐喻或意象建构一个中心概念或诗歌主题。

1. 诗歌的隐喻主题

诗歌的主题表现为一个概念隐喻时，翻译诗歌就可以从概念隐喻入手，通过转换概念隐喻，实现诗歌主题的翻译。这种思路为诗歌意象的表达、意境的营造提供了无限的可能。例如，美国艾米莉·狄金森的“Wild Nights——Wild Nights”一诗，标题中“Wild”所修饰的不是紧随其后的“Nights”，而是用来修饰隐含于字里行间的“人”，以及人在夜里的某种狂烈情绪。因此，如果我们把它译成“暴风雨夜晚”就会造成误读，似乎屋外正是暴风雨。如果考虑诗歌的隐喻，将其译为“夜呀，夜呀——暴风雨”，就将诗人心里的暴风雨，以及其一夜又一夜对爱人灼热的挚爱和难以了却的思念之情表达了出来。

2. 诗歌的意象主题

意象是诗歌艺术的精灵，是诗歌中熔铸了作者主观感情的客观物象。因此，当诗歌以意象构建主题时，翻译诗歌要努力通过语言线索解读原文意象，实现诗歌意象在译文中的成功再现，从而获得形神兼备的翻译效果。我们可以根据下面的例子来体会。

【例】

白发三千丈，缘愁似个长。

译文: My whitening hair would make a long long rope, yet could not fathom all my



depth of woe.

这句中国古诗中的“三千丈”是采用了夸张的手法来表示白发“长”的程度，如果把“三千”译成 *three thousand* 就完全失去了原文的意味，也会使读者感到困惑。所以译者要尽量传达原文的意象给读者，用英文语言再现意象。

再来看一首完整的诗。

【例】

答友人

毛泽东

九嶷山上白云飞，
帝子乘风下翠微。
斑竹一枝千滴泪，
红霞万朵百重衣。
洞庭波涌连天雪，
长岛人歌动地诗。
我欲因之梦寥廓，
芙蓉国里尽朝晖。

译文一：

Reply to a Friend

Mao Zedong

White clouds are sailing above Mount Jiuyi,
Riding the wind, the Princesses descend the green hills.
Once they speckled the bamboo with their myriad tears,
Now their radiant robbers trail rose-red clouds.
Dongting Lakes' snow topped waves skyward;
The Long Isle reverberates with earth shaking song.
And I am lost in dreams, untrammelled dreams,
Of the land of hibiscus glowing in the morning sun.

译文二：

Reply to Friend

Mao Zedong

The fleecy clouds are flying over Mount Jiuyi,
The queens of legend down wind from the verdant crest.
They hold a bamboo cane they've stained with copious tears;



In heaps of rosy clouds the two are richly dressed.
The snow white waves of Dongting Lake surge to the sky;
On the Long Isle songs burst into earth-shaking booms.
And thereupon I'm musing on the boundless space;
The morning sunlight floods your Land of Lotus Blooms.

这首诗是毛泽东写给青年时代创办新民学会时的老友周世钊的。从九嶷山的地理位置和湘妃的典故，我们可以推断出他的朋友住在湖南。诗人以诗歌的形式给这位朋友回了信，在诗的最后一行提醒、启发朋友——你看看你自己的家乡湖南省，不是一片大好形势吗！



小贴士

“芙蓉”是指荷花，湖南遍地皆是荷花；湖南荷花结的莲子最好，称为“湘莲”。而长沙的第一个高级宾馆取名叫“芙蓉宾馆”，也体现了地方特色。所以，“芙蓉国”就是指湖南。这里又是象征手法，泛指全国。

译文一把“芙蓉”译成了 *hibiscus*，是对原诗理解得不够深透。因为 *hibiscus* 是一个拉丁词，指一种在秋季开花的灌木，又称“木芙蓉”，是学术名词，只有明指意义，而无联想意义。

译文二将“芙蓉国”译成 *Land of Lotus Blooms* 才更贴切地还原了原诗的意象。